

Literatura Medieval (Hispanica):  
nuevos enfoques metodológicos  
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)  
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*  
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*  
© *de los textos: sus autores*  
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2  
D. L.: LR 1289-2018  
IBIC: DSA DSBB  
*Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.*  
*Impreso en España. Printed in Spain*

## UNIVERSO CANTIGAS: *WORK IN PROGRESS*\*

MARIÑA ARBOR ALDEA  
*Universidade de Santiago de Compostela*

MANUEL FERREIRO  
*Universidade da Coruña*

### RESUMEN

En este trabajo se presentan la concepción, las bases metodológicas y las líneas de trabajo del proyecto de investigación FFI2015-63523-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. *Universo Cantigas* persigue un doble objetivo: a) preparar la edición crítica digital de las *cantigas* 1-640 del corpus profano gallego-portugués —según la ordenación de Jean Marie d’Heur—, aplicando los principios metodológicos más rigurosos y actuales; b) conectar el texto crítico con el glosario general de las composiciones, que ya se ha elaborado en dos proyectos precedentes (2010-2015) y que está disponible en la red (<www.glossa.gal>). Para su difusión, se ha iniciado el proceso de diseño e implementación de una nueva y potente plataforma informática que albergará el texto crítico de los poemas y el glosario, además de todos los materiales complementarios que el espacio web posibilita.

**PALABRAS CLAVE:** Lírica profana gallego-portuguesa, crítica textual, humanidades digitales, *Universo Cantigas*.

### ABSTRACT

This paper describes the conception, methodological bases and lines of work of the research project FFI2015-63523-P, financed by the Spanish Ministerio de Economía y

\* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación *Glosario crítico da poesía medieval galego-portuguesa. III. Edición crítica dixital das cantigas de amor* (FFI2015-63523-P), que está financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Competitividad. *Universo Cantigas* pursues a double objective: a) to prepare a digital critical edition of the *cantigas* 1-640 (according to the order established by Jean-Marie d'Heur) of the corpus of Galician-Portuguese profane lyric poetry, applying the most rigorous and up-to-date methodological principles; b) to connect the critical text with the general glossary of the Galician-Portuguese profane *cantigas*, created in the course of two previous projects (2010-2015) and freely available on the web (<[www.glossa.gal](http://www.glossa.gal)>). The process of designing and implementing a new and powerful computer platform, which will host the critical text of the poems, the glossary and all the complementary materials, has been initiated.

KEYWORDS: Galician-Portuguese profane lyric poetry, textual criticism, digital humanities, *Universo Cantigas*.

## INCIPIIT

Presentamos en estas páginas el proyecto *Universo Cantigas*, cuyo objetivo es preparar la edición crítica digital del conjunto de textos que integran la lírica profana gallego-portuguesa, continuándose así el trabajo realizado entre los años 2010-2015 para el *Glosario crítico de la poesía medieval gallego-portuguesa* (disponible en <<http://glossa.gal>>).

Para ello, y en esta primera fase del proyecto (2016-2018), se editará la primera sección del llamado «cancionero general» gallego-portugués —o «compilação geral», de acuerdo con A. Resende de Oliveira (1994)—, que se estructura en tres grandes géneros, *cantiga de amor*, *cantiga de amigo* y *cantiga de escarnio e maldizer*, géneros que, en líneas generales, y con las alteraciones que ha señalado la crítica (Oliveira, 1994), ofrecen esta sucesión en los códices. La sección que nos ocupa —que se cierra con la rúbrica que abre el sector de *amigo*— está constituida, en esencia, por poemas pertenecientes al registro cortés y comprende los textos 1 a 640 de los manuscritos, que copian un total de 1683 piezas, según la catalogación de J.-M. d'Heur (1975: 10-93).

Además, se trabajará en la construcción de una plataforma web, [www.universocantigas.gal](http://www.universocantigas.gal). Esta albergará la edición de las *cantigas*, con todos sus materiales complementarios, incluidas las transcripciones paleográficas de los poemas y el glosario antes citado, que podrán consultarse a través de *interfaces* de uso sencillo e intuitivo.

*Universo Cantigas* se concibe, por tanto, como una empresa global, que pondrá a disposición del público, en sucesivas fases, la edición crítica del conjunto de poemas que integran la poesía de los *trobadores*, con todas las posibilidades que ofrece el trabajo en red: actualización constante, ausencia de límites de espacio, posibilidad de crecimiento y expansión con nuevos materiales y capacidad de en-

lace a diversos elementos perieditoriales de evidente valor para la interpretación de los textos.

## ANTECEDENTES

La lírica profana gallego-portuguesa cuenta, como objeto de estudio, con ensayos que se remontan a la primera mitad del siglo XIX y que germinan con el descubrimiento, en torno a 1800, del *Cancioneiro da Ajuda* (c. 1300, *A*), que suscitó de inmediato el interés por esta poesía de los eruditos portugueses y de los primeros romanistas (F. Diez o F. Wolf, sin ir más lejos). Con la aparición en los años 40 de esa centuria del *Cancioneiro da Vaticana* (c. 1525, *V*) y en la década de los 70 del llamado *Colocci-Brancuti* (c. 1525, *B*), ambos custodiados en bibliotecas italianas, se produjo un giro copernicano en estos trabajos, que pasaron a centrar los intereses de los grandes filólogos italianos.

Si en 1823 Lord Ch. Stuart había dado a conocer *A* a través de una edición paleográfica limitada a solo diez ejemplares, el profesor romano E. Monaci publicará en 1875 la transcripción paleográfica completa de *V*, a la que seguirá la muy parcial —de las partes no contenidas en el código vaticano— de *B*, preparada por su discípulo E. Molteni (publicada póstuma en 1880). Con la aparición de estos materiales, el terreno estaba abonado para que fructificasen las primeras iniciativas verdaderamente científicas en lo que atañe a la edición crítica de los textos, que se materializaron en el magno trabajo que en 1904 publicó C. Michaëlis de Vasconcelos sobre el *Cancioneiro da Ajuda*, un trabajo que completaría J. J. Nunes —que en 1926-1928 había firmado los volúmenes dedicados a las *cantigas de amigo*— con la edición, fechada en 1932, de las piezas de *amor* que no había considerado la erudita alemana; para la serie de *escarnio*, la más compleja, habría que esperar, sin embargo, a 1965, año en el que vio la luz la edición de M. Rodrigues Lapa.

En paralelo a estas ediciones de género, se publicaron los primeros cancioneros de trovadores individuales; por su carácter pionero, deben citarse aquí los trabajos de H. R. Lang (Don Denis, 1892, 1894), O. Nobiling (Joan Garcia de Guilhade, 1907, 1908) o C. Ferreira da Cunha (Paai Gomez Charinho, 1945; Joan Zorro, 1949; Martin Codax, 1956). Además, empezaron a ver la luz ensayos sobre los aspectos más diversos de esta tradición poética, que prestaron particular atención a las cuestiones literarias y a las referidas a la tradición manuscrita (la fecha inaugural la marca G. Tavani, 1967a, con su primer estudio sobre el último argumento referido).

Desde entonces, y de forma ininterrumpida, se han ido sucediendo estudios de los más diversos tipos —las cuestiones temáticas, por ejemplo, han desperta-

do un gran interés— y se ha continuado con el trabajo ecdótico, en un fluir de ediciones individuales de valor muy desigual y, también, de género —G. Videira Lopes ofreció un nuevo trabajo en 2002 para el cancionero satírico; R. Cohen publicó en 2003 las *cantigas de amigo*—. No debe olvidarse tampoco que la tradición manuscrita se ha enriquecido con algunos hallazgos de importancia capital —los denominados *Pergamino Vindel* y *Fragmento Sharrer*, datados entre finales del siglo XIII e inicios de la siguiente centuria—, que, aunque no recogen poemas nuevos, sí han ampliado el patrimonio lírico con otros elementos —la música— y han contribuido a enriquecer el debate en torno a las relaciones que se establecen entre los testimonios conservados y a su compilación.

El panorama es hoy, pues, y habida cuenta de cuanto se ha señalado, tan múltiple como desigual y complejo, y, aunque mucho es el camino recorrido, mucho queda todavía por hacerse: así, y entre otros trabajos, falta una transcripción completa, digitalizada, de todos los relatores —excepción hecha de *A*; véase Arbor Aldea, 2016—; se necesita proceder a la revisión crítica, con criterios metodológicos rigurosos y homogéneos, del conjunto de las *cantigas*, y se echa de menos —y no es este un aspecto de importancia menor— un estudio lingüístico completo del conjunto del corpus trovadoresco.

Considerando estos preliminares, las bases sobre las que se apoya *Universo Cantigas* (en su primera fase) son las que se exponen a continuación.

## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

### Transcripciones paleográficas de los manuscritos

- a) Edición paleográfica de *V* [= *Cancioneiro da Vaticana*, Roma, Biblioteca Vaticana, Vat. Lat. 4803] de Monaci (1875, 225 composiciones).
- b) Edición paleográfica muy parcial de *B* [= *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, antiguo *Colocci-Brancuti*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, Cód. 10991] de Molteni (1880, 372 composiciones). Se limita a aquellas *cantigas* que no están presentes en la edición de *V* citada en el punto precedente.
- c) Transcripción paleográfica de *L* [= los *lais* conservados en el Ms. Vat. Lat. 7182 de la Biblioteca Vaticana] de S. Pellegrini (1928, 5 composiciones).
- d) Edición paleográfica de *A* [= *Cancioneiro da Ajuda*, Lisboa, Palácio da Ajuda, sin cota] de H. R. Carter (1941) y de M. Arbor Aldea (2016) (310 composiciones).
- e) Transcripción paleográfica de *T* [= *Fragmento Sharrer*, Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Fragmentos, caixa 20, n. 2 (Casa Forte); contiene siete *cantigas de amor* de Don Denis acompañadas de notación musical] de H. L. Sharrer (1991) y, posteriormente, de M. P. Ferreira (2005).

## Ediciones de género

- a) Edición del *Cancioneiro da Ajuda*, publicada por Michaëlis de Vasconcelos en 1904 y varias veces reeditada.
- b) Edición de las *cantigas de amor* transmitidas por *B* y *V* y ausentes en el trabajo de Michaëlis. Preparada por Nunes, vio la luz en 1932 y fue reeditada en 1972.
- c) En el corpus de la primera parte del proyecto *Universo Cantigas* también se incluyen alrededor de 60 *cantigas de amigo*, la mayoría de Don Denis —que cuentan con dos ediciones de género: Nunes (1926-1928, reeditada en 1973) y Cohen (2003)— y un grupo de unas 50 cantigas satíricas, casi todas de Alfonso X, presentes en las ediciones de *escarnio e maldizer* de Lapa (1965, con segunda edición en 1970) y Videira Lopes (2002), además de en las firmadas por J. Paredes, que ha editado el cancionero profano de Alfonso X (2001, con segunda versión en 2010).

## Ediciones individuales de trovadores

Se trata de trabajos que incluyen piezas contenidas en la primera sección del corpus profano gallego-portugués y que se publicaron entre 1892-1894, fechas en las que vio la luz el volumen de Lang para el cancionero de Don Denis, y 2015-2016, años en los que salieron de imprenta cuatro nuevas ediciones: de Sancho Sanchez (M. A. Pousada Cruz), de Pero Mafaldo (L. Eirín y M. Ferreiro), de 33 *cantigas* dionisinas (32 de ellas de *amor*, de L. Eirín) y, finalmente, de Martin Codax (R. Cohen). Tales contribuciones presentan muy diferentes enfoques, fiabilidad y carácter, de acuerdo con la orientación de la «escuela» en la que se insertan, de los principios metodológicos utilizados o, incluso, de la competencia de los editores (véase, para las publicadas hasta 1960, una revisión crítica en Arbor Aldea, 2013b).

### RECURSOS WEB REFERIDOS A LAS CANTIGAS

#### Web *MedDB 3* del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Consultable en la dirección electrónica [www.cirp.gal](http://www.cirp.gal) —exige registro previo para las búsquedas avanzadas, no para las simples—, este recurso, en palabras de sus responsables, «pon a disposición do público interesado o corpus completo das cantigas dos trovadores galego-portugueses», con información detallada sobre los poemas y los aspectos histórico-biográficos de sus autores. Facilita, además, el enlace a las imágenes de los manuscritos y, en esta última versión —disponible

desde junio de 2016—, ofrece, asimismo, la transcripción de las notas coloccianas y de las rúbricas explicativas.

De consulta compleja y estética mejorable, este sitio web, pionero en su momento, recoge, efectivamente, el conjunto de las *cantigas* de los *trobadores* y permite realizar búsquedas de carácter textual y, sobre todo, métrico-formal. A pesar de sus potencialidades, esta base de datos adolece de un problema desde sus orígenes que todavía no ha sido corregido y que lastra también esta versión 3. Tal problema reside en el hecho de que el texto de los poemas procede, en cada caso, de la edición considerada de mayor calidad —la llamada «edición de referencia»—, edición que ha sido seleccionada con criterios ciertamente discutibles y discutidos —las reseñas que han recibido las versiones anteriores de la base de datos así lo ponen de manifiesto— y que han provocado que, en muchos casos, el texto siga una edición superada desde el punto de vista metodológico o una propuesta nueva que empeora la ofrecida en una edición anterior. Además, debe señalarse que las composiciones se han volcado siguiendo los criterios de presentación del texto, totalmente divergentes entre sí, de las citadas ediciones de referencia: el resultado es un conglomerado gráfico heterogéneo que dificulta, cuando no impide, la búsqueda de formas por parte de quien no posea una cierta competencia en la materia, e incluso por parte de los especialistas, que deben jugar con las diversas representaciones gráficas de los vocablos o con un complejo sistema de comodines.

### **Web *Cantigas Medievais Galego-Portuguesas* de la Universidade Nova de Lisboa**

De consulta libre en <http://cantigas.fcsh.unl.pt>, a diferencia de la base de datos precedente —y dada su época de aparición, más reciente—, ofrece una estética atractiva, es de manejo fácil e intuitivo y permite un rápido acceso tanto a las *cantigas* como a la reproducción fotográfica de los manuscritos y otros elementos paratextuales (música, miniaturas o rúbricas, entre otros).

Esta base de datos adolece también de una falta que en absoluto puede calificarse como menor, y que estriba en la deficiente calidad de los textos editados, que los hace inutilizables desde el punto de vista científico. Dirigida en su parte «filológica» por G. Videira Lopes, esta carencia se debe probablemente a que el núcleo original de la base de datos lo constituye la polémica edición de las *cantigas* satíricas publicada por esta investigadora en 2002, que supuso, como bien señaló la crítica —con citar el nombre de E. Gonçalves es más que suficiente—, un retroceso con respecto a la magna compilación de Rodrigues Lapa (1970 [1965]).

En este caso, y a diferencia de la web del Centro Ramón Piñeiro, se parte de un abordaje global del corpus, que ofrece un resultado unificado, pero tanto la metodología empleada como los criterios de edición fracasan por el afán modernizador y divulgativo, multiplicándose los errores de lectura, las interpretaciones deficientes y las incorrecciones de tipo filológico y lingüístico-literario, que invalidan, incluso, la anotación complementaria.

## UNIVERSO CANTIGAS: *WORK IN PROGRESS*

### LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS. OBJETIVOS

El presente proyecto nace con el objetivo de superar la empobrecedora fragmentación que se observa en los trabajos de ecdótica centrados en la lírica profana gallego-portuguesa —ediciones de trovadores individuales y de género que limitan el análisis y que parcelan el conocimiento de la tradición— y que se concreta en la falta de aportaciones que contemplen o partan de una visión de conjunto de las *cantigas* —las bases de datos que hemos citado antes no satisfacen esta demanda, en cuanto padecen de un problema de «apatía» textual que las convierte o en una suma de «ediciones de referencia» más o menos fiables o en una pseudoedición del acervo trovadoresco de dudosa validez científica—. Como no podía ser de otra manera, esta circunstancia incide muy negativamente en aspectos tan esenciales como la fijación del texto crítico de los poemas o en la ausencia de una explicación coherente de fenómenos métricos o lingüísticos, sin olvidar las cuestiones léxicas o formularias, para las que el glosario ya publicado constituye una herramienta fundamental.

*Universo Cantigas* tiene, de hecho, la finalidad de ofrecer una edición propia de toda la lírica profana, porque solo en este marco se podrán resolver los graves problemas textuales de los que todavía adolece esta poesía tantos años después de iniciarse el trabajo sobre ella, y de poner a disposición del público esta edición en una plataforma web específica, con las ventajas que esto supone tanto para el trabajo filológico —facilidad e inmediatez de las correcciones o actualización permanente, entre otras— como para su consulta —herramientas de búsqueda o inclusión de materiales complementarios, por poner dos ejemplos—.

Cada una de las *cantigas* contará en la web con los siguientes elementos:

1. Identificación de sus fuentes —manuscritas y editoriales—, índices de referencia de D'Heur (1975) y de Tavani (1967b).
2. Transcripción paleográfica propia de todos los testimonios que la envían.
3. Texto crítico fijado tras el trabajo previo de *recensio* y *constitutio textus*.

4. Aparato crítico. Se incluirán variantes manuscritas y variantes editoriales.
5. Esquema métrico, paráfrasis y amplia anotación filológico-literaria, aprovechando las facilidades que para esta tarea ofrece la edición digital.
6. Diversos materiales complementarios (textuales, históricos o electrónicos), a los que podrá accederse mediante enlaces a documentos en pdf o a recursos web.
7. Conexión directa y «especular» de la edición crítica con el glosario ya elaborado, con acceso automático de texto a glosario y de glosario a texto.

## LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS. PRINCIPIOS CRÍTICOS

Los principios metodológicos que se emplearán para la fijación del texto crítico de las *cantigas* serán los asentados por la tradición, básicamente los referidos a la edición de piezas transmitidas por un único testimonio y, para aquellos que cuenten con tradición plúrima, a la edición reconstructiva. Estos principios se conjugarán con los datos que han proporcionado los estudios relativos a la tradición manuscrita de la lírica gallego-portuguesa, muy ricos ya —sin que esto sea óbice para evitar la *collatio*, uno a uno, de los relatores— y con unos criterios de presentación gráfica de los textos que han sido consensuados por la comunidad científica.

De este modo, la edición que preparamos se caracterizará por la aplicación constante de los mismos principios a todo el corpus. Que se proceda a la *recensio* y a la *constitutio textus* para cada una de las piezas, por ejemplo, supone un cambio cualitativo, que contrasta con opciones editoriales que privilegian las lecciones de unos u otros relatores —*BV* frente a *A*, y *N*, cuando, en ocasiones, el análisis de la *varia lectio* apunta en la dirección contraria—, sin un criterio unívoco, o que proceden a la elaboración de textos híbridos —la mezcla de lecciones de *A* y de *BV* en un mismo poema es una constante en las diversas ediciones de *cantigas* enviadas por los tres códices—.

Para ilustrar cuanto se ha dicho, veamos un único, pero significativo, ejemplo. Está tomado de la poesía de Roi Queimado, un autor que cuenta con la tradicional edición de C. Michaëlis (1990 [1904], I: 263-264, recogida en Brea, 1996: 920) y con edición crítica individual reciente (Lorenzo Gradín y Marcenaro, 2010: 110-111). Ante la divergencia de lecciones que se verifica para el v. 11 (236 / 148,4 [A130/B251]) entre *A* (<attenderia>) y *B* (<atendess|>), con aparente hipermetría en *Ajuda*, Michaëlis fijó el siguiente texto (seguido por todos los editores), optando por *B*:

E, se eu est'ouvess(e), averia  
o mais de ben que eu querri' aver:

sabé'-lo ela ben, sen lh' o dizer  
 eu! E non **attendess'** aquel dia<sup>1</sup>  
 que eu attend', ond' ei mui gran pavor,  
 de lhe dizer: «por vós moiro, senhor»,  
 ca sei que por meu mal lh' o diria.

Ahora bien, tal como ya hemos comentado en otro lugar, «a lección do Cancioneiro da Biblioteca Nacional para o v. 11 (<atendeffl>) mantén a medida decasilábica, aínda que levanta, con certeza, un problema sintáctico por canto o subxuntivo *attendesse* cumpre a función de verbo principal, feito verdadeiramente inusual» (Ferreiro, 2012: 137-138). En este caso la dificultad se resuelve seleccionando la lección de *A*, de acuerdo con los datos de la *recensio*, e interpretando la secuencia <atenderia> como *atender ja*. Así, y con la puntuación adecuada, la estrofa se revela correcta (con sinalefa *ja\_aquel*)<sup>2</sup>:

E, se eu est'ouvesse, averia  
 o máis de ben que eu querri'aver:  
 sabe-lo ela ben sen lho dizer  
 eu e non **atender ja** aquel dia  
 que eu atend', ond'ei mui gran pavor  
 de lhe dizer «por vós moiro, senhor»,  
 ca sei que por meu mal lho diria.

Mención aparte merecen los casos de *cantigas* con dobles versiones o caracterizadas en los testimonios por la presencia de lecciones discordantes entre sí, todas ellas aparentemente válidas. Estos ejemplares se analizarán con cuidado extremo, ofreciéndose, cuando esté suficientemente justificada —desde el punto de vista textual o conceptual—, una doble edición del poema. Tal sería el caso de la pieza de Airas Nunez *Amor faz a min amar tal senhor* (867<sup>a</sup> / 14,13 [B873/V457]) ~ *Pois min Amor non quer leixar* (867b / 14,2 [B885<sup>bis</sup>/V469), así editada por Tavani (1992 [1963]), que también fija dos versiones alternativas para la composición de Pedr'Eanes Solaz [*N*]on *ést'a de Nogueira a freira que m'[en] poder ten* (1235a / 117,6 [A282]) ~ *Non ést'a de Nogueira a freira que eu quero ben* (1235b / 117,6 [B1219/V824]) (Tavani, 1988 [1969]).

1. Este verso en el *Projeto Littera* presenta la siguiente versión: *eu! E nom atender aquel dia*.
2. Esta solución ya está presente en Arias Freixedo (2003: 835).

## LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS. CUESTIONES GRÁFICAS

Para la *dispositio textus* se seguirán los criterios de edición consensuados en 2006 en el coloquio de San Simón por parte de los principales estudiosos de la lírica gallego-portuguesa de Galicia (véase Ferreiro, Martínez Pereiro y Tato Fontaíña, 2007). La aplicación de estos criterios facilitará la lectura e interpretación de los poemas, habida cuenta del carácter unívoco de todas y cada una de las marcas tipográfico-textuales que en ellos se proponen, y, en particular, de dos de ellas:

a) los acentos diacríticos (*é, nós, á, à, dá, éste, está, máis...*). Su uso permite la discriminación de formas homógrafas, evitando la dificultad que, en ocasiones, ofrece atribuir una u otra categoría a una determinada voz. Son significativos a este respecto los casos de *éste* (verbo) y *este* (demostrativo) o de *mais* (conjunción adversativa) y *máis* (adverbio de cantidad), sin olvidar los problemas que suscita la tonicidad o atonicidad de ciertas formas pronominales;

b) la escritura unida o separada de elementos tan frecuentes y significativos como *porque / por que, senon / se non, siquer / si quer* o *enquanto / en quanto*, entre otros, permite establecer una clara distinción morfosintáctica entre estas partículas.

Se procurará ofrecer también una puntuación unitaria para todo el corpus, así como la aplicación de unas mismas pautas segmentativas<sup>3</sup>, ya que, como es bien sabido, la puntuación condiciona la hermenéutica del texto. Buen ejemplo de ello es el tratamiento que ha merecido la secuencia *deus senhor* en las ediciones, en las que ha sido leída como *Deus Senhor* o como *Deus, senhor* —en este caso el segundo elemento se refiere a la *senhor* trovada—. Así acontece, *verbigratia*, en una *cantiga* dionisina (500 / 25,137 [B502/V85]), para la que Lang (1972 [1894]: 16-17), seguido por Nunes (1972 [1932]: 70-71), ofrece el siguiente texto para la primera estrofa:

Vós mi defendestes, senhor,  
que nunca vos dissesse rem  
de quanto mal mi por vós vem;  
mais fazede-me sabedor:  
por **Deus, senhor**, a quem direi  
quam muito mal eu ja levei  
por vós, se nom a vós, senhor?

3. Por poner un único ejemplo, nótese la importancia que tiene seguir una misma práctica editorial con relación a la perífrasis verbal obligativa *dever* + infinitivo, cuyo segundo elemento puede ser introducido por la preposición *a*; de este modo, en la secuencia <deuia> + infinitivo se deberá optar por *deui'a* + infinitivo o, alternativamente, por no segmentar el enlace preposicional.

Como acontece en una *cantiga* de Joan Soarez Coelho<sup>4</sup>, parece obvio que la presencia de *senhor* en el v. 1 aconseja interpretar la secuencia como variante sinonímica de *Deus*:

Vós mi defendestes, senhor,  
 que nunca vos dissesse ren  
 de quanto mal mi por vós ven;  
 mais fazed-me sabedor:  
 por **Deus Senhor**, a quen direi  
 quan muito mal [lev'e] levei  
 por vós senon a vós, senhor?

## LA EDICIÓN DE LOS TEXTOS. CRITERIOS DE CORRECCIÓN DEL TEXTO

### La variación interna

Otro de los principios que guían nuestro trabajo es el respeto por la variación interna en un corpus complejo, compuesto a lo largo de siglo y medio por parte de 150 trovadores de diversas procedencias. Esta circunstancia explica, por ejemplo, la convivencia de tres soluciones para las formas de pretérito del verbo *aver* (*cfr. ouver / ouer / oer*), niveladas, en general, por los editores, o de formas alternantes para adverbios y conjunciones como *ainda / einda / inda*, *mais / mas* o *pera / pora*. Asimismo, se evitan enmiendas u opciones editoriales solo explicables desde una posición condicionada por prejuicios que emanan del portugués moderno (*omen / ome, quando / cando, qual / cal, guardar / gardar, muito / moito...*), así como simplificaciones expresivas, cual la que afecta al sintagma formulario *e o sei*, presente en varios trovadores y que muy frecuentemente se edita como *e[u] o sei*, incluso sin indicarse la integración<sup>5</sup>. Además, se evita reconstruir mecánicamente el *refrán*, respetando aquellos casos en los que se registra variación lingüística y/o estilística.

### La métrica

Partiendo del principio de isometría trovadoresca (Arbor Aldea, 2008, 2012a, 2012b, 2013a), se realizan integraciones y supresiones prudentes en el texto, in-

4. Véase la primera estrofa de la composición 286 / 79,46 [A179/B330]: Por **Deus Senhor**, que vos tanto ben fez / que vos fezo parecer e falar / melhor, senhor, e melhor semelhar / das outras donas e de melhor prez, / *avede vós oje doo de min!*
5. Véanse las enmiendas realizadas por Michaélis (1990 [1904], I: 812) y Spampinato Beretta (1987: 62-64) en la *cantiga* 212 / 43,2 FerGarEsg [B228], v. 14.

dicando siempre las enmiendas, a diferencia de lo que con frecuencia se verifica en otras ediciones, que presentan pautas de comportamiento errático y/o contradictorio en este punto. Solo desde una visión de conjunto de la totalidad de las *cantigas* se puede establecer, en algunos puntos, la pertinencia (o no) del añadido de determinados elementos —y de los propios elementos que se añaden— para recuperar la medida regular del verso. A modo de ejemplo, véanse algunas ocurrencias de *gran[de]* en posición antecónsonántica, que se revelan erróneas a la luz de la textualidad trovadoresca, y para las que deberá buscarse una alternativa: tal acontece, por señalar un único caso, en una *finda* de Joan Soarez Coelho (269 / 79,20 [A161], vv. 26–28), en la que, frente a la solución de Michaëlis *gran[de] culpa* (1990 [1904], I: 323–324) o a la alternativa hipómetra *gran culpa* de Correia (2001: 267), parece preferible esta lectura:

[M]ai-la mia ventura e aquestes meus  
olhos an i **[mui] gran** culpa, e Deus,  
que me fezeron tal dona veer.

## EJEMPLOS ILUSTRATIVOS

El trabajo directo sobre las fuentes manuscritas con arreglo a los criterios señalados permite realizar numerosas enmiendas en las *cantigas*. Véanse, también como ejemplo, los tres casos que siguen, todos de diferente tenor.

En una pieza de Osoir'Anes (14 / 111,3 [B40]), la lectura atenta de *B* permite establecer con seguridad la presencia del verbo *segudar* en el v. 9 (véase GLOSSA, *s.v. segudar*), un verbo de uso relativamente frecuente en los textos cronísticos, tal y como se recoge en un reciente artículo (Monteagudo, 2014). Y en esta misma *cantiga*, contra todos los anteriores editores (Michaëlis, 1990 [1904], I: 651–653; Miranda, 2004: 158–159; Cohen, 2010: 22–23; Marcenaro, 2012a: 84–86), la relectura del Colocci-Brancuti permite anular la copulativa inicial del v. 27 (*andar i come nembrado*), cancelada por el copista, evitándose así una anómala sinalefa con *e* para el heptasílabo.

En otro poema de Nuno Fernandez Torneol (161 / 106,13 [A72/B185]), la lectura tradicional, establecida por Michaëlis (1990 [1904], I: 155–156), recogida después en Brea (1996: 689) y coincidente, excepto en cuestiones gráficas, con el *Projeto Littera*, comprende el añadido que se indica (vv. 7–9):

E ben mi-o per devedes a creer  
que me será mia **morte [mui]** mester  
des quando vus eu veer non poder'.

La interpretación correcta de la secuencia manuscrita <morte me mester> de *A* (<morte mester> *B*), con las pertinentes segmentaciones, evita cualquier enmienda del texto:

E ben mi-o per-devedes a creer  
que me sera mia **mort'**, e **m'ê** mester,  
des quando vos eu veer non poder.

Un último ejemplo de necesaria revisión crítica del texto manuscrito lo localizamos en una pieza de Pero García Burgales (204 / 125,12 [B220]), que cuenta con diversas ediciones: Michaëlis (1990 [1904], I: 802-803), Blasco (1984: 209-210) y Marcenaro (2012b: 308-309). Superando la imaginativa enmienda realizada por la filóloga alemana para el v. 26 ( $\bar{q}$  oieu can uo nō possauer > *que og'eu ja-quando non poss'aver*), la última edición crítica del trovador mantiene la lectura de Blasco (1984), más fiel al texto manuscrito, ya que establece *tanto* como solución para la secuencia <can uo> de *B*, si bien el verso todavía resulta hipométrico:

E meus amigos, por Sancta Maria!  
des que a vi, muyto me vay peor,  
ca siquer ante algũa vez dormia,  
ou avya d'algũa ren sabor,  
que oj'eu **tanto** non poss'aver!

En este caso, la dificultad se resuelve considerando la existencia de un error paleográfico <u>/<ti> en la lección manuscrita, error que se documenta en otros puntos de los relatores, como en 1430.19 (*cf.*, por ejemplo, <par uestes> *V* = *partistes*, en 1430.19). De este modo, el verso recupera, con toda probabilidad, su factura correcta<sup>6</sup>:

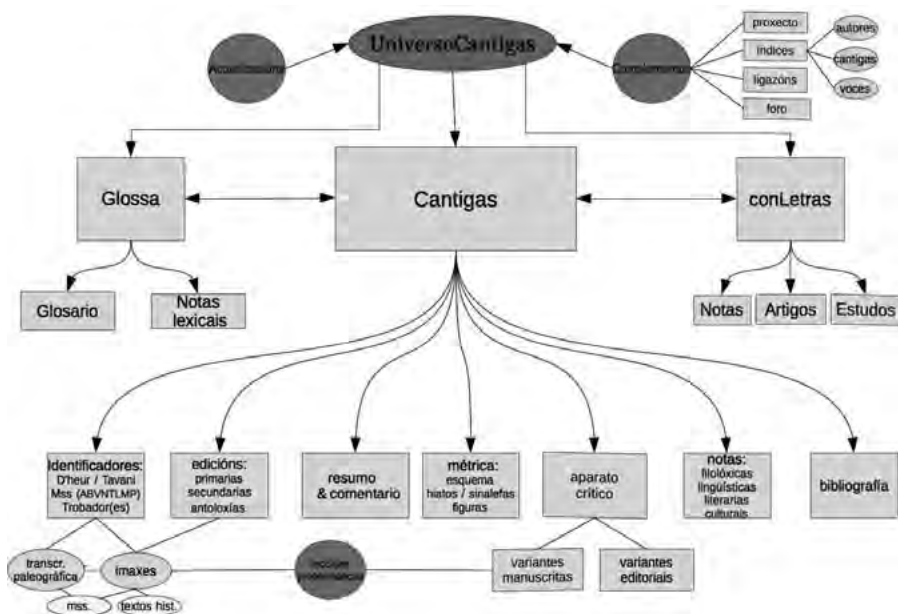
E, meus amigos, por Santa Maria,  
des que a vi muito me vai peor,  
ca siquer ante algũa vez dormia  
ou avia d'algũa ren sabor,  
que oj'eu **tant'i o** non poss'aver.

UNIVERSO CANTIGAS (<http://universocantigas.gal>)

Como ya se ha señalado, la base de datos en que trabajamos almacenará el tex-

6. Esta lección fue incorporada al texto del *Projeto Littera* a partir de Ferreiro (2014: 180-181).

to crítico de las *cantigas*, sus referencias identificadoras —repertorios, fuentes manuscritas y fuentes editoriales, entre otras—, las variantes manuscritas, las variantes de edición, los esquemas métricos y las notas correspondientes, que comprenderán tanto cuestiones filológicas como lingüístico-literarias, enlazando con materiales complementarios relevantes —como las transcripciones paleográficas— y con el glosario (<<http://glossa.gal>>). En esquema:



## FINAL

La construcción de una base de datos y de una plataforma web que integre la ya existente del glosario y que sume a esta la edición crítica de los textos contenidos en la sección de *amor* de los cancioneros, además de los materiales complementarios que antes hemos citado, confiere gran profundidad y complejidad a este proyecto, *Universo Cantigas*.

Aspiramos, así, a que la nueva <http://universocantigas.gal> sea una referencia para los estudios gallego-portugueses, hispánicos y románicos, y que permita conectar uno de los patrimonios fundamentales de la literatura hispánica con las líricas occitana, italiana y francesa, siguiendo la pauta de proyectos innovadores como los que se desarrollan en el CNR italiano o en diversas Universidades de

este y de otros países europeos —uno de los últimos, el *Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle Origini* (TraLiRO), consultable en <<http://www.mirabileweb.it/>>, es un buen ejemplo—, proyectos que son ya imprescindibles para quien desee acercarse a la lírica de los Orígenes.

## Referencias bibliográficas

- A* = *Cancioneiro da Ajuda. Edição Fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, Edições Távola Redonda, Lisboa, 1994.
- ARBOR ALDEA, Mariña (2008): «Metro, lírica profana galego-portuguesa e práctica ecdótica: consideracións á luz do *Cancioneiro da Ajuda*», en Manuel Freireiro, Carlos P. Martínez Pereiro e Laura Tato Fontaiña (eds.), *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, Baía Edicións, A Coruña, pp. 9-38.
- ARBOR ALDEA, Mariña (2012a): «*A* fronte a *B, V: res metrica e varia lectio* (I)», en Natalia Fernández Rodríguez y María Fernández Ferreiro (eds.), *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, La Semyr, Salamanca, pp. 363-376.
- ARBOR ALDEA, Mariña (2012b): «*A* fronte a *B, V: res metrica e varia lectio* (II)», en Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Vaquero Escudero (eds.), *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Universidad de Murcia, Murcia, pp. 159-170.
- ARBOR ALDEA, Mariña (2013a): «Del texto manuscrito al texto crítico: la cuestión métrica», en *XXVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15 au 20 juillet 2013) [comunicación no publicada en Actas].
- ARBOR ALDEA, Mariña (2013b): «Edición e edicións: a propósito de crítica textual e lírica medieval (profana) galego-portuguesa (I)», *Revista Galega de Filoloxía*, 14, pp. 11-41.
- ARBOR ALDEA, Mariña (2016): *Cancioneiro da Ajuda. Transcripción e notas, Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric*, Washington D.C. Disponible en: <<https://blogs.commons.georgetown.edu/cantigas/files/2013/05/ArborAldea-Ajuda-Intro-Final2.pdf>>.
- ARIAS FREIXEDO, Xosé Bieito (2003): *Antoloxía da lírica galego-portuguesa*, Edicións Xerais, Vigo.
- B* = *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti). Cód. 10991*, Biblioteca Nacional / Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, 1982.
- BLASCO, Pierre (1984): *Les chansons de Pero Garcia Burgalés*, Fondation Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, Paris.

- BREA, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa*, Centro Ramón Piñero para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.
- CARTER, Henry H. (2007 [1941]): *Cancioneiro da Ajuda*. Reimpressão da Edição Diplomática de Henry H. Carter (New York-London, 1941), Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa.
- COHEN, Rip (2003): *500 Cantigas d'Amigo*. Edição crítica / Critical edition, Campo das Letras, Porto.
- COHEN, Rip (2010): «Three Early Galician-Portuguese Poets: Airas Moniz d' Asme, Diego Moniz, Osoir' Anes. A Critical Edition», *Revista Galega de Filoloxía*, 11, pp. 11-59.
- COHEN, Rip (2016): «As cantigas de Martin Codax. Edición e comentario», en Mariña Arbor Aldea (coord.), *Pergamino Vindel*, Moleiro Editor, Barcelona, pp. 183-204.
- CORREIA, Ângela (2001): *As Cantigas de Amor de D. Joam Soares Coelho e o «Ciclo da "Ama"»*. *Edição e Estudo*, Dissertação de Doutoramento [inédita], Universidade de Lisboa / Faculdade de Letras, Lisboa.
- CUNHA, Celso Ferreira da (1999 [1945]): *O Cancioneiro de Paay Gómez Charinho. Trovador do século XIII*, en Elsa Gonçalves (ed.), *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, pp. 33-147.
- CUNHA, Celso Ferreira da (1999 [1949]): *O Cancioneiro de Joan Zorro. Aspectos lingüísticos. Texto crítico. Glossário*, en Elsa Gonçalves (ed.), *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, pp. 161-296.
- CUNHA, Celso Ferreira da (1999 [1956]): *O Cancioneiro de Martin Codax*, en Elsa Gonçalves (ed.), *Cancioneiros dos Trovadores do Mar*, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, pp. 297-529.
- D'HEUR, Jean-Marie (1975): *Recherches internes sur la lyrique amoureuse des troubadours galiciens-portugais (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle): contribution à l'étude du «corpus des troubadours»*, Université de Liège, Liège.
- EIRÍN, Leticia (2015): *A visión do amor no cancionero de Don Denis. Estudo e edición de 33 cantigas de amor*, Edicións Laiovento, Santiago de Compostela.
- EIRÍN, Leticia e Manuel FERREIRO (2014): *O cancionero de Pero Mafaldo. Edición crítica*, Centro Ramón Piñero para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia, Santiago de Compostela.
- FERREIRA, Manuel Pedro (2005): «Transcrição paleográfica», en *Cantus coronatus. 7 Cantigas d'El-Rei Dom Dinis*, Edition Reichenberger, Kassel, pp. 121-126.

- FERREIRO, Manuel (2012): «Do manuscrito á edición: consideracións sobre a segmentación textual na poesía profana galego-portuguesa», en Pilar Lorenzo Gradín y Simone Marcenaro (eds.), *El texto medieval. De la edición a la interpretación*. Anexo 68 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, pp. 135-158.
- FERREIRO, Manuel (2014): «Lección manuscrita e crítica do texto: en torno á segmentación das cadeas gráficas na poesía profana galego-portuguesa», *Revista de Literatura Medieval*, 26, pp. 163-190.
- FERREIRO, Manuel, Carlos P. MARTÍNEZ PEREIRO e Laura TATO FONTAÍÑA (2007): *Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa / Guidelines for the Edition of Medieval Galician-Portuguese Troubadour Poetry*, Universidade da Coruña, A Coruña.
- GLOSSA = FERREIRO, Manuel (dir.) (2014-): *Glosario da poesía medieval galego-portuguesa*. Universidade da Coruña, A Coruña: <<http://glossa.gal>>.
- L = Pellegrini, Silvio (1959 [1928]): «I “lais” portoghesi del codice vaticano 7182», en *Studi su trove e trovatori della prima lirica ispano-portoghese*, Adriatica Editrice, Bari, pp. 184-199.
- LANG, Henry R. (1972 [1892, 1894]): *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Georg Olms Verlag, Hildesheim / New York. Reimpresión de la edición de Max Niemeyer, Halle, 1894 [La 1ª edición, *Cancioneiro d' El Rei Dom Denis*, publicada en Halle, data de 1892. Ahora está disponible en Lênia M. Mongelli e Yara Frateschi Vieira (2010): *Henry R. Lang. Cancioneiro d'El Rei Dom Denis e estudos dispersos*, EdUFF, Niterói, pp. 51-380].
- LAPA, Manuel Rodrigues (1970 [1965]): *Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer dos Cancioneiros Medievais Galego-Portugueses*, Editorial Galaxia, Vigo.
- LOPES, Graça Videira (2002): *Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores e Jograís Galego-Portugueses*, Estampa, Lisboa.
- LORENZO GRADÍN, Pilar e Simone MARCENARO (2010): *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- MARCENARO, Simone (ed.) (2012a): Osoiro Anes. *Cantigas. Edizione critica, traduzione, note e glossario*, Carocci, Roma.
- MARCENARO, Simone (ed.) (2012b): Pero Garcia Burgales. *Canzoniere. Poesie d'amore, d'amico e di scherno*, Edizione dell'Orso, Alessandria.
- MedDB = Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB) [base de datos en liña]. Versión 3.4. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. <<http://www.cirp.gal/meddb>>.
- MICHAËLIS de VASCONCELLOS, Carolina (1990 [1904]): *Cancioneiro da Ajuda*, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa [reimpresión de la edición de Halle].

- MIRANDA, José Carlos Ribeiro (2004): *Aurs mesclatz ab argen. Sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*, Edições Guarecer, Porto.
- MOLTENI, Enrico (1880): *Il canzoniere portoghese Colocci-Brancuti pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803*, Max Niemeyer Editore, Halle a.S.
- MONACI, Ernesto (1875): *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Max Niemeyer Editore, Halle a.S.
- MONTEAGUDO, Henrique (2014): «Segudar, non segurar: “Da ren que mays amey / Daquela me segudades” (Osoyro Anes, B 40)», *Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric*, Washington, DC. Disponible en: <<https://blogs.commons.georgetown.edu/cantigas/files/2014/12/Monteagudo-Segudar-Article.pdf>>.
- NOBILING, Oskar (1908 [1907]): «As Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade, Trovador do século XIII», *Romanische Forschungen*, 25, pp. 641-719 [El trabajo se presentó como tesis de doctorado en la Universidad de Bonn en 1907: *Die Lieder des Trobadors D. Joam Garcia de Guilhade (13. Jahrhundert)*, kritische Ausgabe mit Anmerkungen und Einleitung, Junge und Sohn Erlangen. Ahora está recogido en «As Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade, Trovador do Século XIII», en Yara Frateschi Vieira (2007): *Oskar Nobiling. As cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade e estudos dispersos*, EdUFF, Niterói, pp. 39-143].
- NUNES, José Joaquim (1972 [1932]): *Cantigas de Amor dos Trovadores Galego-Portugueses*, Centro do Livro Brasileiro, Lisboa.
- NUNES, José Joaquim (1973 [1926-1928]): *Cantigas de Amigo dos Trovadores Galego-Portugueses*, Centro do Livro Brasileiro, Lisboa.
- OLIVEIRA, António Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A estrutura dos cancioneros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Edições Colibri, Lisboa.
- PAREDES, Juan (2001): *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio. Edición crítica con introducción, notas y glosario*, Japadre Editore, Roma.
- PAREDES, Juan (2010): *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio. Edición crítica con introducción, notas y glosario. Anexo 66 de Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela.
- POUSADA CRUZ, Miguel Ángel (2015): «Las “cantigas” de Sancho Sanchez, Clérigo», *Estudios Románicos*, 24, pp. 173-197.
- Projeto Littera = LOPES, Graça Videira, Manuel Pedro FERREIRA *et alii* (2011-), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*, Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA, Lisboa: <<http://cantigas.fcsch.unl.pt>>.
- SPAMPINATO BERETTA, Margherita (ed.) (1987): Fernan Garcia Esgaravunha, *Canzoniere*, Liguori Editore, Napoli.

- STUART de ROTHESAY, Charles (1823): *Fragmentos de hum Cancioneiro Inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, Tipografia da Embaixada Britânica, Paris.
- T = Sharrer, Harvey L. (1991): «Fragmento de Sete *Cantigas d'Amor* de D. Dinis, Musicadas — uma Descoberta», en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Edições Cosmos, Lisboa, vol. I, pp. 13-29.
- TAVANI, Giuseppe (1967a): «La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese», *Cultura Neolatina*, XXVII, pp. 41-94.
- TAVANI, Giuseppe (1967b): *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Edizioni dell'Ateneo, Roma.
- TAVANI, Giuseppe (1988 [1969]): «As duas versões de uma cantiga de Pedr'Eanes Solaz», en *Ensaïos Portugueses. Filologia e Linguística*, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, pp. 350-360.
- TAVANI, Giuseppe (1992 [1963]): *A poesia de Airas Nunez*, Editorial Galaxia, Vigo.
- V = *Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cod. 4803)*, Centro de Estudos Filológicos / Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973.